

# Księgi pierwsze



JAN KOCHANOWSKI

## Księgi pierwsze

### Pieśń I<sup>1</sup>

INTACTIS OPULENTIOR<sup>2</sup>

Byś<sup>3</sup> wszystko złoto posiadał, które — powiadają —  
Gdzieś daleko gryfowie i mrówki<sup>4</sup> kopają<sup>5</sup>;  
Byś pałace rozwodził<sup>6</sup> nie tylko na ziemi,  
Lecz i morza kamieniami zabudował<sup>7</sup> swemi;

Jesli<sup>8</sup> dyjamentowe goździce<sup>9</sup> Mus<sup>10</sup> ma w ręku,  
Któreми natwardszego umie pożyc<sup>11</sup> sęku<sup>12</sup>,  
Ani ty wyswobodzisz serca z ciężkiej trwogi,  
Ani z okrutnej śmierci sidiel wyrwiesz nogi<sup>13</sup>.

Lepiej polnych Tatarów<sup>14</sup> dawny zwyczaj niesie,  
U których każdy swój dom wozi na koleisie<sup>15</sup>;  
Lepszego rządu Gete grubi używają<sup>16</sup>,  
Gdzie niwy<sup>17</sup> nie mierzone<sup>18</sup> wolne zboża dają<sup>19</sup>.

<sup>1</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*intactis opulentior* — pieśń jest parafrazą ody Horacego (Carmina III 24) noszącej tytuł *Ad divites avaros (Do zachłannych bogaczy)*. Początek tej pieśni (incipit) stanowią słowa podane tu jako motto: „*intactis opulentior*”. [przypis redakcyjny]

<sup>3</sup>*byś* — tu: choćbyś. [przypis redakcyjny]

<sup>4</sup>*gryfowie i mrówki* — gryfy, mitologiczne ptaki posiadające duże skrzydła, orle dzioby i tułowia lwa; były strażnikami złota na pustyniach północnych Indii czy też w Arabii; tutaj wraz z mrówkami są przedstawione jako istoty strzegące skarbów i wydobywające złoto. [przypis redakcyjny]

<sup>5</sup>*kopają* (starop.) — kopią, wydobywają. [przypis redakcyjny]

<sup>6</sup>*rozwodzić coś* — budować na ogromnej przestrzeni. [przypis redakcyjny]

<sup>7</sup>*morza kamieniami zabudował* — jest to nawiązanie do metody budowania rzymskich willi; wprawdzie nie na morzu, ale na tamach czy kamiennych groblach wchodzących w morze. [przypis redakcyjny]

<sup>8</sup>*jesli* (starop.) — skoro. [przypis redakcyjny]

<sup>9</sup>*dyjamentowe goździce* — stalowe gwoździe. [przypis redakcyjny]

<sup>10</sup>Mus — bogini konieczności (łac. Necessitas). [przypis redakcyjny]

<sup>11</sup>*pożyc* (strop.) — zniszczyć, pokonać. [przypis redakcyjny]

<sup>12</sup>*natwardszego (...) sęku* (starop.) — ogromnej trudności (określenie przysłowiowe). [przypis redakcyjny]

<sup>13</sup>*Ani (...) wyswobodzisz (...), Ani (...) wyrwiesz* — ani nie wyswobodzisz, ani nie wyrwiesz; w staropolskiej przysłówce było zawarte w spójniku „ani”. [przypis redakcyjny]

<sup>14</sup>*polnych Tatarów* — koczowniczych Tatarów, którzy są tu odpowiednikami Scytów z pieśni Horacego. [przypis redakcyjny]

<sup>15</sup>*kolasa* (tu forma N. lp: koleisie) — wóz chłopski, ciężarowy. [przypis redakcyjny]

<sup>16</sup>*Lepszego rządu Gete grubi używają* — lepszy porządek jest u prymitywnych Getów, czyli u starożytnego ludu, koczującego nad Dunajem, uważanego za poprzednika Tatarów. [przypis redakcyjny]

<sup>17</sup>*niwa* — tu: wydzielona część pola. [przypis redakcyjny]

<sup>18</sup>*nie mierzone* — nie wymierzone na poszczególne działki, nie posiadające ustalonych granic. [przypis redakcyjny]

<sup>19</sup>*wolne zboża* — dostępne dla wszystkich, stanowiące wspólną własność. [przypis redakcyjny]

Tam niewinna<sup>20</sup> macocha dziątek pierwszej żony,  
Sirót nędznych<sup>21</sup>, przestrzega wczasu<sup>22</sup> z każdej strony<sup>23</sup>;  
Ani z wielkim posagiem męża rządzi<sup>24</sup>, ani  
Nadzieje kładzie w gładkim<sup>25</sup> miłośniku<sup>26</sup> pani.

Wielki posąg rodziców postęпки uczciwe,  
A k temu obyczaję skromne i wstydlive;  
Występných tam nie cierpią, lecz kto będzie krzywy,  
Niech się wierci, jako chce, nie zostanie żywy.

O, ktokolwiek będzie chciał mordy niecnotliwe  
I domowe okrócić<sup>27</sup> najazdy krwie<sup>28</sup> chciwe,  
Jesli pragnie ojczyzny ojcem być nazwany  
I tymże na wysokich kolumnach pisany,

Niech objęździć swą wolą śmie nieokróconą<sup>29</sup>,  
A jego sprawy przysze wieki więc wspomioną;  
Ponieważ cnocie żywej<sup>30</sup> my źli, nie życzymy<sup>31</sup>,  
Aż gdy nam z oczu zniknie, toż<sup>32</sup> jej żałujemy.

Co po tych skargach próznych, jesli na występy  
Przez spary — jako mówią — patrza urząd tępy<sup>33</sup>?  
Po co statut i prawa chwalebne stawiamy,  
Jesli się obyczajów dobrych nie trzymamy?

Nie odstraszą zbytecznym<sup>34</sup> ogniem zarażone  
Kupca kraje chciwego ani przesadzone<sup>35</sup>  
Mrozem gwałtownym pola; żeglarze bywali<sup>36</sup>  
Wszystek świat, jako wielki<sup>37</sup>, kołem objechali.

Ubóstwo, hańba wielka, każe człowiekowi  
Czynić i cierpieć wszystko; już on i wstydowni  
Mir dawno wypowiedział<sup>38</sup>, i cnocie, niedbały,  
Poświęconej nie myśli dostępować skały<sup>39</sup>.

<sup>20</sup>niewinny (starop.; lac. *innocens*) — odznaczający się nieskazitelnymi obyczajami. [przypis redakcyjny]

<sup>21</sup>nędzny\* (starop.) — nieszczęśliwy. [przypis redakcyjny]

<sup>22</sup>przestrzegać wczasu (starop.) — doglądać wygody. [przypis redakcyjny]

<sup>23</sup>z każdej strony — tu: pod każdym względem. [przypis redakcyjny]

<sup>24</sup>męża rządzi (starop.) — rządzi mężem. [przypis redakcyjny]

<sup>25</sup>gładki (starop.) — piękny, urodziwy. [przypis redakcyjny]

<sup>26</sup>miłośnik (starop.) — zalotnik, kochanek. [przypis redakcyjny]

<sup>27</sup>okrócić (starop.) — ukrócić, poskromić. [przypis redakcyjny]

<sup>28</sup>krwie (starop. D. lp rodz. ż.) — krwi. [przypis edytorski]

<sup>29</sup>objęździć swą wolą (...) nieokróconą (starop.) — powściągnąć, opanować nieposkromioną samowolę. [przypis redakcyjny]

<sup>30</sup>cnota żywa — prawdziwa cnota (inne możliwe rozumienie: cnota ludzi żywych). [przypis redakcyjny]

<sup>31</sup>nie życzymy (starop.) — nie sprzyjamy. [przypis redakcyjny]

<sup>32</sup>toż (starop.) — dopiero wtedy. [przypis redakcyjny]

<sup>33</sup>Przez spary (...) patrza urząd tępy (starop.) — opiecały urząd patrzy pobłażliwie, „przez palce”. [przypis redakcyjny]

<sup>34</sup>zbyteczny\* (starop.) — nadmierny. [przypis redakcyjny]

<sup>35</sup>przesadzony (starop.) — nadmiernie wypełniony. [przypis redakcyjny]

<sup>36</sup>bywały (tu forma lm: bywali) — doświadczony; por. wyraz pokr.: bywalec. [przypis redakcyjny]

<sup>37</sup>jako wielki — cały wielki. [przypis redakcyjny]

<sup>38</sup>Mir (...) wypowiedział (starop.) — zerwał pokój. Obecnie „wypowiada się” wojnę; wówczas mówiono: wypowiadam pokój, opowiadam wojnę. [przypis redakcyjny]

<sup>39</sup>dostępować skały (starop.) — zbliżać się do skały. [przypis redakcyjny]

Albo my do spólnego skarbu<sup>40</sup>, gdzie życzliwa  
Ludzka pochwała i głos pospólity<sup>41</sup> wzywa,  
Albo w morze, przyczynę wszech nieszczęśliwości,  
Perły, złoto i wielkiej kamienie drogości

Zarzućmy, jeśli grzechów żałujem statecznie  
I nieprawości swoich. Potrzeba kóniecznie  
Złej napierwsze początki żądze<sup>42</sup> wykorzenić,  
A dziełem pracowitszym pieszczotę<sup>43</sup> odmienić.

Nie umie syn szlachecki na koń wsieść i w łowy  
Na dziki zwierz z oszczepem jachać<sup>44</sup> niegotowy,  
Lepiej kufla świadomy<sup>45</sup> albo kart pisanych<sup>46</sup>,  
Każesz li dać, i kostek, prawem zakazanych.

Więc ojciec krzywo przysiągł, wydarł sąsiadowi,  
Gotując niegodnemu spadek potomkowi:  
I przybywa-ć mu<sup>47</sup> rzkomo<sup>48</sup>, ale nie wiem czemu,  
Zawždy na czymści schodzi państwu niesporemu<sup>49</sup>.

## *Pieśń II*<sup>50</sup>

Serce roście patrząc<sup>51</sup> na te czasy!  
Mało przed tym<sup>52</sup> gołe były lasy,  
Śnieg na ziemi wysszej<sup>53</sup> łokcia leżał<sup>54</sup>,  
A po rzekach wóz nacięższy zbieżał<sup>55</sup>.

Teraz drzewa liście na sie wzięły,  
Polne łąki pięknie zakwitnęły;  
Lody zeszyły, a po czystej wodzie  
Idą statki i ciosane łodzie.

Teraz prawie<sup>56</sup> świat sie wszystkim śmieje,  
Zboża wstały, wiatr zachodny wieje;  
Ptacy sobie gniazda omyślają<sup>57</sup>,  
A przede dniem śpiewać poczynają.

<sup>40</sup>*spólny skarb* (starop.) — wspólny skarb; chodzi tu o skarb państwowy utworzony z podatków. [przypis redakcyjny]

<sup>41</sup>*pospólity* (starop.) — powszechny; por. wyraz pokrewny: Rzeczpospolita. [przypis redakcyjny]

<sup>42</sup>*żądze* (starop. D. lp) — żądy. [przypis redakcyjny]

<sup>43</sup>*piieszczota\** (starop.) — wygodnictwo, zniewieściałość. [przypis redakcyjny]

<sup>44</sup>*jachać* (starop.) — jechać. [przypis redakcyjny]

<sup>45</sup>*kufla świadomy* — znajdujący się na kuflu, czyli na picu alkoholu. [przypis redakcyjny]

<sup>46</sup>*karty pisane* — malowane, służące do gry. [przypis redakcyjny]

<sup>47</sup>*przybywa-ć mu* — przybywa ci mu, czyli: bogaci się. [przypis redakcyjny]

<sup>48</sup>*rzkomo* (starop.) — rzekomo, pozornie. [przypis redakcyjny]

<sup>49</sup>*Zawždy na czymści schodzi państwu niesporemu* (starop.) — zawsze czegoś brakuje majątkowi, którego nie przybywa (inne rozumienie: zawsze czegoś brak, by zostać prawdziwym panem). [przypis redakcyjny]

<sup>50</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>51</sup>*serce roście patrząc* — serce rośnie, gdy się patrzy (inne znaczenie daw. imiesłowu). [przypis redakcyjny]

<sup>52</sup>*mało przed tym* (starop.) — niedawno. [przypis redakcyjny]

<sup>53</sup>*wysszej* — wyżej. [przypis edytorski]

<sup>54</sup>*Śnieg (...) wysszej łokcia leżał* — warstwa śniegu była grubsza niż na łokieć, tj. ok. 60 cm. [przypis edytorski]

<sup>55</sup>*zbieżał* (starop.) — przejechał. [przypis redakcyjny]

<sup>56</sup>*prawie* (starop.) — naprawdę, prawdziwie. [przypis redakcyjny]

<sup>57</sup>*omyślać* (starop.; tu forma 3 os. lm: omyślają) — obmyślać, projektować. [przypis redakcyjny]

Ale to grunt wesela prawego<sup>58</sup>,  
Kiedy człowiek sumnienia całego<sup>59</sup>  
Ani czuje w sercu żadnej wady,  
Przec<sup>60</sup> by sie miał wstydać swojej rady<sup>61</sup>.

Temu wina nie trzeba przylewać  
Ani grać na lutni, ani śpiewać;  
Będzie wesół, byś chciał, i o wodzie,  
Bo sie czuje prawie na swobodzie<sup>62</sup>.

Ale kogo gryzie mól zakryty,  
Nie idzie mu w smak obiad obfity;  
Żadna go pieśń, żaden głos nie ruszy,  
Wszystko idzie na wiatr mimo uszy.

Dobra myśli, której nie przywabi,  
Choć kto ściany drogo ujedwabi,  
Nie gardź moim chłodnikiem chróścianym<sup>63</sup>,  
A bądź ze mną, z trzeźwym i z pijanym!

## *Pieśń III*<sup>64</sup>

Dzbanie mój pisany<sup>65</sup>,  
Dzbanie polewany,  
Bądź płacz, bądź żarty, bądź gorące wojny,  
Bądź miłość niesiesz albo sen spokojny,

Jakokolwiek<sup>66</sup> zwano  
Wino, co w cię lano,  
Przymkni sie<sup>67</sup> do nas a daj sie nachylić,  
Chciałbym twym darem gości swych posilić.

I ten cię nie minie,  
Choć kto mądrym słynie;  
Pijali przedtym i filozofowie,  
A przedsię<sup>68</sup> mieli spełna<sup>69</sup> rozum w głowie.

Ty zmiękczysz<sup>70</sup> każdego,  
Nastateczniejszego<sup>71</sup>;  
Ty mądrych sprawy i tajemną radę<sup>72</sup>  
Na świat wydawasz przez twą cichą zdradę.

<sup>58</sup>*grunt wesela prawego* — podstawa prawdziwej radości. [przypis redakcyjny]

<sup>59</sup>*Kiedy człowiek sumnienia całego* — kiedy człowiek ma czyste sumienie. [przypis redakcyjny]

<sup>60</sup>*przec* (starop.) — dlaczego. [przypis redakcyjny]

<sup>61</sup>*rada* — myśl, postanowienie, zamiar. [przypis redakcyjny]

<sup>62</sup>*na swobodzie* — tu: wolny od trosk. [przypis redakcyjny]

<sup>63</sup>*chłodnik chróściany* — altana z gałęzi. [przypis redakcyjny]

<sup>64</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>65</sup>*pisany* (starop.) — malowany, wzorzysty. [przypis redakcyjny]

<sup>66</sup>*jakokolwiek* — wszystko jedno jak. [przypis redakcyjny]

<sup>67</sup>*przymkni sie* (starop.) — przybliź się. [przypis redakcyjny]

<sup>68</sup>*przedsię* (starop.) — mimo to. [przypis redakcyjny]

<sup>69</sup>*pełna* (starop.) — w całości. [przypis redakcyjny]

<sup>70</sup>*zmiękczyć* — sprawić, że ktoś stanie się skłonny do ustępstw. [przypis redakcyjny]

<sup>71</sup>*nastateczniejszy* — najbardziej stały, poważny. [przypis redakcyjny]

<sup>72</sup>*tajemna rada* — tajne zamysły. [przypis redakcyjny]

Ty cieszysz nadzieją  
Serca, które mdleją;  
Ty ubogiemu przyprawujesz rogi,  
Że mu ani król, ani hetman srogi.

Trzymaj się na mocy,  
Bo cię całej nocy  
Z rąk nie wypuścim, aż dzień, jako trzeba,  
Gwiazdy rozpędzi co do jednej z nieba.

## *Pieśń IV*<sup>73</sup>

Złota to strzała<sup>74</sup> i krom wszego<sup>75</sup> jadu była,  
Którą mię niepochybna<sup>76</sup> Miłość ugodziła.  
Bo ja w swym miłowaniu troski nie znajduję,  
Owszem, radość na sercu niewymowną czuję.

Nie to niewola służyć, ale służyć temu,  
Kto twych posług niewdzięczzen, to się nawięszemu  
Nieszczęściu równa; tobie dzięki bądź, Miłości,  
Iżeś mię uchowała takowej żałości.

Ma to twarz twoja, panno wszech piękniejsza, w sobie,  
Że człowiek rad i nierad musi służyć tobie.  
Ale to zaś niosą tve święte obyczaje,  
Że, by<sup>77</sup> kto mógł być wolen, raczej ci się daje.

Chciałbym tak być szczęśliwy i życzyłbym sobie,  
Abych już tę na wieki łaskę znał po tobie<sup>78</sup>;  
A bodaj ta wdzięczna<sup>79</sup> twarz odmiany nie znała,  
Byś dobrze i Sybillę laty przerównała<sup>80</sup>.

## *Pieśń V*<sup>81</sup>

Kto ma swego chleba,  
Ile człeku trzeba,  
Może nic nie dbać o wielkie dochody,  
O wsi, o miasta i wysokie grody.

To pan, zdaniem moim,  
Kto przestał na swoim;

---

<sup>73</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>74</sup>*Złota to strzała (...)* była — w mit. gr. złota i ostra strzała Amora wzbudzała miłość, a tępa strzała gasiła miłość. [przypis redakcyjny]

<sup>75</sup>*krom wszego* (starop.) — bez żadnego. [przypis redakcyjny]

<sup>76</sup>*niepochybny* (starop.) — nie chybiający celu. [przypis redakcyjny]

<sup>77</sup>*by* (starop.) — choćby. [przypis redakcyjny]

<sup>78</sup>*znał po tobie* — doznał od ciebie. [przypis redakcyjny]

<sup>79</sup>*wdzięczny\** (starop.) — miły. [przypis redakcyjny]

<sup>80</sup>*Byś dobrze i Sybillę laty przerównała* — choćbyś nawet przewyższyła wiekiem Sybillę (starożytną wieszczkę słynną z długowieczności). [przypis redakcyjny]

<sup>81</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

Kto więcej szuka, jawnie to znać daje  
Sam na sie, że mu jeszcze nie dostaje<sup>82</sup>.

Sila<sup>83</sup> posiadł włości,  
Kto ujął chciwości<sup>84</sup>;  
Trudniej to przyjdzie niż Turki zholdować  
Albo walczne Tatary wojować.

Mocą wiele świata  
Wziął za krótkie lata  
Król macedoński<sup>85</sup>, lecz mu sie tak zdało,  
Że nań samego świat był jeden mało.

Cóż pomoże zbroja  
Albo władza twoja?  
Serca nie zlecą żadne złotogłowy,  
Żadny skarb troski nie wybije z głowy.

Więc śmierć nieużyta<sup>86</sup>  
Ta za gardło chwyta  
Bogate pany jako proste sługi,  
Ani zborguje, byś wyciągnął długi<sup>87</sup>.

Lecz przedsię<sup>88</sup> człowiecza  
Wszystka o tym piecza<sup>89</sup>,  
Aby ku złotu złota przybywało;  
Bo, by nawięcej, łakomemu mało.

Wszystko to zostanie  
Po twej śmierci, panie;  
A coś ty zebrał przez ten czas łakomie,  
To sie zostoi<sup>90</sup>, nie wiem w czym domie.

Sklep<sup>91</sup> ten niedobyty<sup>92</sup>  
Puści prędko nity<sup>93</sup>;  
A winem, co sie ty frasujesz o nie,  
Będzie zamaczał potomek twój konie.

---

<sup>82</sup>*nie dostawać* (starop.) — brakować. [przypis redakcyjny]

<sup>83</sup>*sila* (starop.) — dużo. [przypis redakcyjny]

<sup>84</sup>*ujął chciwości* — poskromił chciwość. [przypis redakcyjny]

<sup>85</sup>*Król macedoński* — Aleksander Wielki (356–323 r. p.n.e.), król macedoński, w kolejnych wyprawach zajął Persję, Egipt, Babilon i wiele innych ziem. Symbol wodza nieustraszonego i chciwego wciąż nowych zdobyczy. [przypis redakcyjny]

<sup>86</sup>*nieużyty* (starop.) — nieubłagany. [przypis redakcyjny]

<sup>87</sup>*Ani zborguje, byś wyciągnął długi* — nie poczeka, aż ściągniesz należności od dłużników. [przypis redakcyjny]

<sup>88</sup>*przedsię* (starop.) — przeciw. [przypis redakcyjny]

<sup>89</sup>*piecza* (daw.) — staranie (o coś). [przypis redakcyjny]

<sup>90</sup>*zostoi* — ostanie się, zostanie. [przypis redakcyjny]

<sup>91</sup>*sklep* (starop.) — piwnica. [przypis redakcyjny]

<sup>92</sup>*niedobyty* (starop.) — nie do zdobycia. [przypis redakcyjny]

<sup>93</sup>*Puści (...) nity* — rozpadnie się, nie przetrwa; *nity*: gwoździe. [przypis redakcyjny]

## Pieśń VI<sup>94</sup>

Acz mię twa droga<sup>96</sup>, miła, barzo boli,  
Nie chcę cię trzymać przeciw twojej woli;  
Z mej strony bodaj wszystko dobre miała,  
Kędy sie kolwiek będziesz obracała.

Lecz sama widzisz, jakie wiatry wstają,  
Jakie po niebie chmury sie mieszają.  
Ja wiem, co umie morze i szalony  
Wicher, na wody słone uniesiony.

Niech żony srogich pohańców<sup>97</sup> i dzieci  
Doświadczą, jakim pędem wicher leci  
Morze mieszając: huczą srogie wały,  
A brzeżne w gruncie<sup>98</sup> wzdrygają sie skały.

Takci sie biednej Europie<sup>99</sup> dostało,  
Jeno że wołu chciała przysieść mało<sup>100</sup>,  
Bo sie z nienagła przymknął<sup>101</sup> z nią ku wodzie,  
Potym jak płynie, tak płynie bez łodzie.

A ta dopiero zląkła sie nieboga,  
Gdzie pojrzzy, zewsząd morze, zewsząd trwoga;  
Brzegu nie widać, przewoźnik niepewny,  
Strach serce ujął, a w oczu płacz rzewny.

A gdy do sławnej Krety przyplnęła,  
Z wielkiej tesknice włosy targać ją,  
Skarżąc sie z płaczem: «Ojczy mój łaskawy,  
Któregom zbyła<sup>102</sup> prze me głupie sprawy<sup>103</sup>.

Com ja tu miała czynić w tej krainie?  
Mało jest jedna śmierć panińskiej winie.  
Ale na jawiż płaczę swej lekkości<sup>104</sup>?  
Czy mię pokusa ludzi krom winności<sup>105</sup>,

Która przez wrota kościane<sup>106</sup> wychodzi,  
A na człowieka sny dziwne przywodzi?  
Lepiej li było przez morze sie pławić  
Czy nad polnemi kwiatkami sie bawić?

<sup>94</sup>Ks. 1, Pieśń VI — Pieśń jest parafrazą ody Horacego (zob. Carmina III 27, w. 13–64) noszącej tytuł *Ad Galateam* (*Do Galatei*). [przypis redakcyjny]

<sup>95</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>96</sup>*droga* — tu: podróż, wyjazd. [przypis redakcyjny]

<sup>97</sup>*pobaniec* — poganin, niechrześcijanin; tu: chodzi o Turków i Tatarów. [przypis redakcyjny]

<sup>98</sup>*w gruncie* — od podstaw. [przypis redakcyjny]

<sup>99</sup>*biednej Europie* — w mit. gr. królowna Europa została porwana przez Jowisza, który przybrał postać byka (u Kochanowskiego woła). [przypis redakcyjny]

<sup>100</sup>*wołu chciała przysieść mało* (starop.) — chciała na krótko usiąść na wołu. [przypis redakcyjny]

<sup>101</sup>*sie z nienagła przymknął* (starop.) — powoli się zbliżył. [przypis redakcyjny]

<sup>102</sup>*zbyć* (starop.) — stracić. [przypis redakcyjny]

<sup>103</sup>*sprawy* (starop.) — uczynki. [przypis redakcyjny]

<sup>104</sup>*na jawiż płaczę swej lekkości* — na jawie oplakuję swą lekkomyślność (w niektórych komentarzach: hańbę). [przypis redakcyjny]

<sup>105</sup>*krom winności* (starop.) — bez winy. [przypis redakcyjny]

<sup>106</sup>*wrota kościane* — w mit. gr. i rzym. istnieją dwie bramy poprzez które sny wychodzą z podziemia; złudne sny przechodzą przez bramę z kości słoniowej, a sny prawdziwe przez bramę z rogu. [przypis redakcyjny]



By<sup>107</sup> mi sie teraz dostał jako w ręce  
On wół bezecny, byłby w takiej męce,  
Żeby mu ze łba musiały spaść rogi,  
Chociaż był u mnie niedawno tak drogi.

Nie miałam wstydu, dom swój opuszczając,  
I teraz nie mam, śmierci odkładając;  
Boże mój, jeśli słyszysz prośbę moją,  
Niechaj dziś nago w pośrodku lwów stoję.

Pierwej niż pleśnią piękna twarz przypadnie<sup>108</sup>  
I zupełnemu<sup>109</sup> ciału krasa<sup>110</sup> spadnie,  
Niechaj mię wilcy pożrą w tej gładkości,  
A po pustyniach rozniosą me kości»

Nikczemna dziewczko — ojciec ci przyciska<sup>111</sup> —  
Czemu nie umrzesz? Strzyma cię ta niska  
Jedlina i pas<sup>112</sup> zaniesiony w cale<sup>113</sup>;  
A jeślić miłsza śmierć na ostrej skale,

Daj sie w moc wiatrom a skocz z góry śmieie,  
Niżbyś wołała siedzieć u kądziele,  
Królewska dziewczka, i być w ręce dana  
Srogiej pogance, winna bywszy<sup>114</sup> pana.

## *Pieśń VII*<sup>115</sup>116

Trudna rada w tej mierze<sup>117</sup>, przyjdzie sie rozjechać,  
A przez ten czas wesela i lutnie zaniechać.  
Wszystka moja dobra myśl<sup>118</sup> z tobą precz odchodzi,  
A z tego mię więzienia nikt nie wyswobodzi,  
Dokąd cię zaś nie ujrzę, pani wszech piękniejsza,  
Co ich kolwiek<sup>119</sup> przyniosła chwila terazniejsza.

Już mi z myśli wypadły te obecne twarzy;  
Twoje nadobne lice jest podobne zarzy<sup>120</sup>,  
Która nad wielkim morzem rano sie czerwieni,  
A z nienagła<sup>121</sup> ciemności nocne w światłość mieni;

<sup>107</sup>by (starop.) — gdyby. [przypis redakcyjny]

<sup>108</sup>przypadnie — pokryje się. [przypis redakcyjny]

<sup>109</sup>zpełnemu — pełnemu, jędrnemu (w niektórych komentarzach: doskonałemu). [przypis redakcyjny]

<sup>110</sup>krasa (daw.) — piękność. [przypis redakcyjny]

<sup>111</sup>ci przyciska — nalega, naciska na ciebie. [przypis redakcyjny]

<sup>112</sup>Strzyma cię (...) Jedlina i pas — utrzyma cię jedlina i przepaska (odwołanie do znanych z antyku sposobów popełniania samobójstwa przez kobiety). [przypis redakcyjny]

<sup>113</sup>w cale (starop.) — w całości. [przypis redakcyjny]

<sup>114</sup>winna bywszy — tu: będąc godna. [przypis redakcyjny]

<sup>115</sup>Ks. 1, Pieśń VII — pieśń oparta na motywach z poczji Petrarcki, a także elegików rzym. (Propercjusza, Tibullusa, Owidiusza). [przypis redakcyjny]

<sup>116</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>117</sup>w tej mierze — w tej sytuacji. [przypis redakcyjny]

<sup>118</sup>dobra myśl — pogoda ducha, wesołość. [przypis redakcyjny]

<sup>119</sup>wszech piękniejsza / Co ich kolwiek... — piękniejsza od wszystkich, co ich... [przypis redakcyjny]

<sup>120</sup>zarza (starop.) — zorza. [przypis edytorski]

<sup>121</sup>z nienagła (starop.) — stopniowo. [przypis redakcyjny]

Przed nią gwiazdy drobniejsze po jednej znikają  
I tak już przyszłej nocy nieznacznie<sup>122</sup> czekają.

Takaś ty w oczu moich; szczęśliwa to droga,  
Po której chodzić będzie tak udatna noga;  
Zajrzę<sup>123</sup> wam, gęste lasy i wysokie skały,  
Że przede mną będziecie taką rozkosz miały:  
Usłyszycie wdzięczny<sup>124</sup> głos i przyjemne słowa,  
Po których sobie teskni biedna moja głowa.

Lubeż moje wesele, lubeż me biesiady!  
Mnie podobno już próżno szukać inszej rady,  
Jeno smutnego serca podierać nadzieją;  
W nadzieję ludzie orzą i w nadzieję sięją.  
A ty tak srogą nie bądź ani mię tym karzy,  
Bych długo nie miał widzieć twojej pięknej twarzy.

## *Pieśń VIII*<sup>125</sup>126

Gdziekolwiek jest, Bożec pošli<sup>127</sup> dobrą godzinę;  
Jaciem twój był jako żywo<sup>128</sup>, i twoim zginę.  
Tak to Bóg przejrzał od wieku<sup>129</sup>; a nie żałuję,  
Bo w tobie więcej niż we stu inszych znajduję.

Nie tylkoś nad insze gładszą się urodziła,  
Aleś i zwyczajmi twarzy nic nie zelżyła<sup>130</sup>;  
A jako wdzięcznie szmarakiem złoto sie dwoi<sup>131</sup>,  
Tak tej szlachetnej duszy w tym ciele przystoi.

Szczęśliwy ja człowiek, bych mógł<sup>132</sup> tak użyć tego,  
Jakobych się nie omylił, co jest lepszego;  
Lecz jako na błędnym<sup>133</sup> morzu, nie tam, gdzie chcemy,  
Ale gdzie nas wiatry niosą, płynąć musimy.

Jednak albo miłość zmyśla sny sama sobie,  
Albo i ty nie chcesz, bych miał zwętpić o tobie.  
Ta nadzieja świat mi słodzi; a bych inaczej  
Doznać miał (uchowaj, Panie), umarłbym raczej.

<sup>122</sup>nieznacznie\* (starop.) — będąc niewidoczne. [przypis redakcyjny]

<sup>123</sup>zajrzęć (daw.) — zazdrościć. [przypis redakcyjny]

<sup>124</sup>wdzięczny\* (starop.) — miły. [przypis redakcyjny]

<sup>125</sup>Ks. I, Pieśń VIII — Pieśń oparta na motywach z rzym. elegii miłosnej (Propercjusz), a także poezji Petrarcki. [przypis redakcyjny]

<sup>126</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>127</sup>Bożec pošli (starop.) — niech ci Bóg ześle. [przypis redakcyjny]

<sup>128</sup>jako żywo (starop.) — zawsze, póki żyję. [przypis redakcyjny]

<sup>129</sup>przejrzał od wieku — przewidział, postanowił, przeznaczył przed wiekami. [przypis redakcyjny]

<sup>130</sup>zwyczajmi twarzy nic nie zelżyła — nie przyniosła ujmy. [przypis redakcyjny]

<sup>131</sup>szmarakiem złoto sie dwoi — dzięki szmaragdowi oprawionemu w złoto podwaja ono swą piękność lub wartość (podobnie ciało zyskuje dzięki pięknej duszy; zob. w. 8). [przypis redakcyjny]

<sup>132</sup>Szczęśliwy ja człowiek, bych mógł... — Jestem szczęśliwym człowiekiem! Obych mógł... [przypis redakcyjny]

<sup>133</sup>błędny — taki, po którym się błądzi. [przypis redakcyjny]

# Pieśń IX

Chcemy sobie być radzi<sup>134</sup>?  
Rozkaż, panie, czeladzi,  
Niechaj na stół dobrego wina przynaszają,  
A przy tym w złote gęśli<sup>135</sup> albo w lutnię<sup>136</sup> grają.

Kto tak mądry, że zgodnie,  
Co nań jutro przypadnie?  
Sam Bóg wie przyszłe rzeczy, a śmieje się z nieba,  
Kiedy się człowiek troszcze więcej, niżli trzeba.

Szafuj gotowym<sup>137</sup> bacznie;  
Ostatek, jako zacnie,  
Tak Fortuna<sup>138</sup> niech kona<sup>139</sup>: raczy li laskawie,  
Raczy li też inaczej; my siedziem w jej prawie<sup>140</sup>.

U Fortuny to snadnie<sup>141</sup>,  
Że kto stojąc<sup>142</sup> upadnie;  
A który był dopiero u niej pod nogami,  
Patrzajże go po chwili, a on gardzi nami.

Wszystko się dziwnie plecie  
Na tym tu biednym świecie;  
A kto by chciał rozumem wszystkiego dochodzić,  
I zginie, a nie będzie umiał w to ugodzić.

Próżno ma mieć na pieczy  
Śmiertelny wieczne rzeczy;  
Dosyć na tym, kiedy wie, że go to nie minie,  
Co z przejrzenia<sup>143</sup> Pańskiego od wieku mu płynie.

A nigdy nie zablądzi,  
Kto tak umysł narządzi,  
Jakoby umiał szczęście i nieszczęście znosić,  
Temu mężnie wytrzymać, w owym się nie wznosić.

Chwałę szczęście stateczne<sup>144</sup>,  
Nie chce li też być wieczne,  
Spuszczę<sup>145</sup>, com wziął, a w cnotę własną sie ogarnę  
I uczciwej chudoby<sup>146</sup> bez posagu pragnę.

<sup>134</sup>*sobie być radzi* — zabawić się, weselić się wspólnie. [przypis redakcyjny]

<sup>135</sup>*gęśli* (a. *gęśle*) — instrument smyczkowy, zazwyczaj dwu- lub trzysstrunowy, rodzaj prymitywnych skrzypiec w kształcie owalnego pudła z krótką szyjką. [przypis redakcyjny]

<sup>136</sup>*lutnia* — instrument szarpany, posiadający od 6 do 16 strun, znany od starożytności, w renesansie również symbol sztuki poetyckiej; tu daw. forma B.lp: lutnią, dziś: lutnię. [przypis redakcyjny]

<sup>137</sup>*szafuj gotowym* — rozporządzaj tym, co posiadasz; może w znaczeniu: pieniędzmi (por. wyraz pokrewny: gotówka). [przypis redakcyjny]

<sup>138</sup>*Fortuna* (mit. rzym.) — bogini ślepego przypadku. Przedstawiano ją z rogiem obfitości, trzymającą ster (była sternikiem życia ludzkiego), zazwyczaj ślepą. Motyw Fortuny odgrywał niezwykle ważną rolę w filozofii *Pieśni* Kochanowskiego. [przypis redakcyjny]

<sup>139</sup>*niech kona* — tu: niech dokona; niech doprowadzi do skutku. [przypis redakcyjny]

<sup>140</sup>*siedziem w jej prawie* (starop.) — podlegamy jej prawom, znajdujemy się pod jej władzą. [przypis redakcyjny]

<sup>141</sup>*snadnie* (starop.) — łatwo. [przypis redakcyjny]

<sup>142</sup>*stojąc* (starop. forma imiesł.) — stojący. [przypis redakcyjny]

<sup>143</sup>*z przejrzenia* (starop.) — z postanowienia, z przeznaczenia. [przypis redakcyjny]

<sup>144</sup>*szczęście stateczne* (starop.) — niezmienny los. [przypis redakcyjny]

<sup>145</sup>*spuścić* — tu: oddać; tu forma 1 os. lp cz. przysz.: spuszczyć. [przypis redakcyjny]

<sup>146</sup>*chudoba* (starop.) — skromny dobytek, ubóstwo. [przypis redakcyjny]

Nie umiem ja, gdy w żagle  
Uderzą wiatry nagle,  
Krzyżem padać i świętych przenajdować<sup>147</sup> dary,  
Aby łakomej wodzie tureckie towary

Bogactwa nie przydały  
Wpadwszy gdzie między skały;  
Tam ja bezpiecznym sercem<sup>148</sup> i pełen otuchy  
W równej fuście<sup>149</sup> popłynę przez morskie rozruchy.

## *Pieśń X*<sup>150</sup>151

Kto mi dał skrzydła, kto mię odział pióry<sup>152</sup>  
I tak wysoko postawił, że z góry  
Wszystek świat widzę, a sam, jako trzeba,  
Tękam się nieba?

To li jest ogień on nieugaszony  
Złotego słońca, które, nieskończony  
Bieg bieżący, wrotny<sup>153</sup> od początku świata  
Prowadzi lata?

To li jest on krąg odmiennej światłości<sup>154</sup>,  
Wódz gwiazd różlicznych i sprawca żyźności<sup>155</sup>?  
Słyszę głos wdzięczny; prze Bóg, a na jawi,  
Czy mię sen bawi<sup>156</sup>?

Tu, widzę, ani ciemne mgły dochodzą,  
Ani śnieg, ani zimne grady szkodzą;  
Wieczna pogoda, dzień na wszystkie strony  
Trwa nieskończony.

Godne pałace Twojej wielmożności,  
Panie, a jakiej cnota dostojności,  
Widzę na oko, bowiem wedle Ciebie  
Ma miejsce w niebie.

Kto by cię nie znał, Lechu Słowianinie<sup>157</sup>,  
Któryś napierwej zasiadł w tej krainie  
I opanował męstwem swoim mocne  
Brzegi północne?

<sup>147</sup>*przenajdować* — zjednywać. [przypis redakcyjny]

<sup>148</sup>*bezpiecznym sercem* (starop.) — z sercem wolnym od obaw, z poczuciem bezpieczeństwa. [przypis redakcyjny]

<sup>149</sup>*w równej fuście* — w niewielkim okręcie. [przypis redakcyjny]

<sup>150</sup>Ks. 1, *Pieśń X* — początek pieśni jest parafrazą ody Horacego (Carmina II 20) noszącej tytuł *Ad Maecenatem* (*Do Mecenasza*); parafraza całości — Ks. 2, *Pieśń XXIII*; por. też Carmina I 12. [przypis redakcyjny]

<sup>151</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>152</sup>*odział pióry* — pokryć piórami. [przypis redakcyjny]

<sup>153</sup>*wrotny* — wracający. [przypis redakcyjny]

<sup>154</sup>*krąg odmiennej światłości* — przen. księżyc. [przypis redakcyjny]

<sup>155</sup>*sprawca żyźności* — Diana, bogini księżycy, była też boginią płodności i urodzaju. [przypis redakcyjny]

<sup>156</sup>*prze Bóg, a na jawi, / Czy mię sen bawi?* (starop.) — na Boga, czy to jawa, czy też zwodzi mnie sen? [przypis redakcyjny]

<sup>157</sup>Lech Słowianin — nawiązanie do legendarnego władcy Polski umieszczonego tu w niebie. [przypis redakcyjny]

Kroka<sup>158</sup> patrz, jako siedząc tak wysoko,  
Przed się ku miastu swemu skłania oko;  
Wandę wydawa ubiór, bo z postawy  
Zda się mąż prawy.

Tu i fortelny Przemysł<sup>159</sup> jest wniesiony,  
I ten, co dostał trefunkiem korony<sup>160</sup>,  
Dożrawszy zdrady, gdzie koń prędkonogi  
Biegł zawód drogi<sup>161</sup>.

Bóg fałszu nie chce; a jako miłuje  
Sprawiedliwego, Piast i dziś to czuje,  
Bo mieszka w niebie, a jego cne plemię  
Rządziło ziemię.

Zemowit<sup>162</sup> stoi wedla ojca prawie,  
Z drugimi równo: ty wysszej, Mieclawie<sup>163</sup>,  
Którego sprawą chrześcijański zakon<sup>164</sup>  
Podan Polakom.

Tuż po nim widzę mężne Bolesławy<sup>165</sup>,  
Prze których dzielność i stateczne sprawy  
Polska szeroko swych granic pomknęła  
I serce wzięła<sup>166</sup>.

W teźże jest liczbie on zakonnik święty<sup>167</sup>,  
Z cieniów klasztornych na królestwo wzięty.  
Są dwa Leszczkowie<sup>168</sup>; jest król wzrostem mały,  
Ale mąż śmiały<sup>169</sup>.

Widzę Jagiełła i dwu Kazimierzu<sup>170</sup>  
Dobrych tak w boju, jako i w przymierzu;  
Widzę i ciebie, gwiazdzie równym prawie,  
Cny Władysławie<sup>171</sup>.

Tu teź jest Olbracht; król serca wielkiego;  
Tuż z Aleksandrem Sygmunt<sup>172</sup>, za którego  
Polska zakwitła, a po długim boju  
Wytchła w pokój.

---

<sup>158</sup>Krok — Krak, Krakus, legendarny założyciel Krakowa. [przypis redakcyjny]

<sup>159</sup>fortelny Przemysł — przebiegły Przemysław (Lestko I), przedhistoryczny polski książę, według legendy pokonał wojska Aleksandra Wielkiego umieszczając na drzewach malowane tarcze, ku którym zwabił żołnierzy wroga. [przypis redakcyjny]

<sup>160</sup>ten, co dostał trefunkiem korony — Lestko II wygrał wyścig jeździecki po koronę, mimo że jego przeciwnik wyłożył trasę biegu żelaznymi kołcami. [przypis redakcyjny]

<sup>161</sup>Biegł zawód drogi — biegł w zawody o cenną (drogą) rzecz. [przypis redakcyjny]

<sup>162</sup>Zemowit — Siemowit, syn Piasta, legendarnego założyciela dynastii. [przypis redakcyjny]

<sup>163</sup>Mieclaw — chodzi o Mieszka I. [przypis redakcyjny]

<sup>164</sup>zakon (daw.) — prawo. [przypis redakcyjny]

<sup>165</sup>mężne Bolesławy — chodzi o Bolesława Chrobrego i Krzywoustego, może również Śmiałego. [przypis redakcyjny]

<sup>166</sup>serce wzięła — nabrała serca, odwagi. [przypis redakcyjny]

<sup>167</sup>zakonnik święty — Kazimierz I Odnowiciel, zwany też Mnichem. [przypis redakcyjny]

<sup>168</sup>dwa Leszczkowie — dwóch Leszków: Leszek Biały i Leszek Czarny. [przypis redakcyjny]

<sup>169</sup>król wzrostem mały — Władysław Łokietek. [przypis redakcyjny]

<sup>170</sup>dwu Kazimierzu (daw. forma B.) — dwóch Kazimierz: Kazimierza Wielkiego i Kazimierza Jagiellończyka. [przypis redakcyjny]

<sup>171</sup>Władysław — chodzi o Władysława Warneńczyka. [przypis redakcyjny]

<sup>172</sup>Sygmunt — Zygmunt (Zygmunt I Stary). [przypis redakcyjny]

Szlachetne dusze, które swej dzielności  
Macie zapłatę niebieskie radości,  
Życie ojczyźnie, aby wam rodziła  
Podobnych siła.

A ten, co po was<sup>173</sup> dziś państwo sprawuje,  
Niechaj fortunnie i zdrów nam panuje;  
A zwierzonego nie wzdawa opieku<sup>174</sup>,  
Aż pełen wieku!

## *Pieśń XI*<sup>175</sup>176

Stronisz przede mną, Neto<sup>177</sup> nie tykana<sup>178</sup>,  
By więc sarneczka, kiedy obłąkana<sup>179</sup>  
Macierze szuka po górach ustronnych<sup>180</sup>,  
Nie bez bojaźni i postrachów płonnych<sup>181</sup>.

Bo by się namniej na drzewie wjeżyły  
Powiewne listki, by namniej ruszyły  
Jaszczórki krzakiem, ta sie dusza złąknie,  
Aż od bojaźni na ziemi przyklęknie.

Lecz ja nie jako niedźwiedz albo mściwa  
Myszę cię drapać lwica popędliwa;  
Przestań też kiedy<sup>182</sup> za macierzą chodzić,  
Już się ty możesz mężowi przygodzić<sup>183</sup>.

## *Pieśń XII*<sup>184</sup>

Muszę wyznać, bo się już nie masz na co chować:  
Nigdy bych był nie wierzył, bych tak miał żałować,  
Tęgo zwłaszcza, co nigdy mym własnym nie było;  
Po prawdzie mi nieprawie<sup>185</sup> źle serce tuszyło<sup>186</sup>.

Aleciem barzo nagle wypadł z tej nadzieje,  
A mojej sie przygodzie nieprzyjaciel śmieje.

<sup>173</sup>ten, co po was — następca tronu, Zygmunt II August. [przypis redakcyjny]

<sup>174</sup>Niechaj (...) zwierzonego nie wzdawa opieku — niech nie oddaje powierzonyj mu odpowiedzialności. [przypis redakcyjny]

<sup>175</sup>Ks. I, Pieśń XI — pieśń jest parafrazą ody Horacego (Carmina I 23) noszącej tytuł *Ad Chloen meretricem fugientem se* (Do hetery Chloe stroniącej od poety). [przypis redakcyjny]

<sup>176</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>177</sup>Neto — Neta to dawne zdrobnienie od Agnieszka; u Horacego: Chloe. [przypis redakcyjny]

<sup>178</sup>nie tykana — pozostająca dziewicą. [przypis redakcyjny]

<sup>179</sup>obłąkany\* (starop.) — zabląkany. [przypis redakcyjny]

<sup>180</sup>ustronny — odludny, niedostępny. [przypis redakcyjny]

<sup>181</sup>postrachy płonne — nieuzasadniony strach. [przypis redakcyjny]

<sup>182</sup>kiedy — tu: w końcu. [przypis redakcyjny]

<sup>183</sup>się (...) przygodzić (starop.) — przydać się. [przypis redakcyjny]

<sup>184</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>185</sup>nieprawie (starop.) — nie bardzo, niezupełnie. [przypis redakcyjny]

<sup>186</sup>tuszyć (starop.) — spodziewać się, przeczuwać. [przypis redakcyjny]

Kto drugi ma bez prace, o co snadź<sup>187</sup> dbał mało,  
A mnie za me staranie złe szczęście<sup>188</sup> potkało.

Samem swą własną ręką tę winnicę<sup>189</sup> grodził,  
Aby jej był ani zwierz, ani zły ptak szkodził;  
Polewałem, żeby jej słońce nie suszyło,  
Nakrywałem, żeby jej zimno nie mroziło.

A kiedy mię najlepsze miały potkać gody<sup>190</sup>,  
Nie wiem, co za zły człowiek oberwał jagody.  
I używa z rozkoszą, czego dostał snadnie<sup>191</sup>,  
A mnie, patrząc, jeno sie serce nie<sup>192</sup> rozpadnie.

Bodajże nie przechował<sup>193</sup>; a bodaj poleżał!  
Nie wiem, jako mię do gron tak pięknych ubieżał.  
Ja sobie tak dobrych lat doczekać nie tuszę;  
Podobno jako niedźwiedz łapę lizać muszę.

## *Pieśń XIII*<sup>194</sup>

O piękna nocy nad zwyczaj tych czasów<sup>195</sup>,  
Patrz na nas jasno wpośród tych tu lasów,  
Gdzie jako pszczoły wkoło swego pana  
Straż dzierzem niecąc ognie aż do rana.

Bodaj szczęśliwie tę drogę odprawiał  
I wszystko wedle myśli swojej sprawiał  
Pan świętobliwy<sup>196</sup>, któremu nie miała  
Polska w dobroci równia<sup>197</sup>, jako<sup>198</sup> wstała.

I już nam ma być ten pohaniec<sup>199</sup> srogi,  
Który niedawno padał nam pod nogi  
Kiedy Starodub<sup>200</sup>, z gruntu wysadzony,  
Pod miecz okrutny lud wydał zwierzony<sup>201</sup>?

Albo gdy pycha nie mogła pokorze  
Wytrzymać stusu<sup>202</sup>, a w głębokie morze

<sup>187</sup>snadź (starop.) — może, chyba. [przypis redakcyjny]

<sup>188</sup>złe szczęście — zły los. [przypis redakcyjny]

<sup>189</sup>winnica — tu: alegoria kobiety, ciała kobiecego. [przypis redakcyjny]

<sup>190</sup>gody — tu: szczęście. [przypis redakcyjny]

<sup>191</sup>snadnie (starop.) — łatwo, bez trudu. [przypis redakcyjny]

<sup>192</sup>jeno (...) nie (starop.) — niemal. [przypis redakcyjny]

<sup>193</sup>przechować — tu: strawić (tj. przechować w żołądku). [przypis redakcyjny]

<sup>194</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>195</sup>nad zwyczaj tych czasów — inaczej niż zwykle (bywa) w tych czasach. [przypis redakcyjny]

<sup>196</sup>Pan świętobliwy — król Zygmunt August. [przypis redakcyjny]

<sup>197</sup>równia (starop.) — równego. [przypis redakcyjny]

<sup>198</sup>jako — od czas gdy. [przypis redakcyjny]

<sup>199</sup>pohaniec — poganin (zob. Ks. 1, *Pieśń VII*, w. 9). [przypis redakcyjny]

<sup>200</sup>Starodub — warownia zdobyta w roku 1535 przez Jana Tarnowskiego podczas walk z Moskwą. [przypis redakcyjny]

<sup>201</sup>lud (...) zwierzony — powierzoną sobie załogę. [przypis redakcyjny]

<sup>202</sup>stus — cios, uderzenie. W strofie tej jest mowa prawdopodobnie o bitwie pod Orszą z roku 1514. [przypis redakcyjny]

Krwawy Niepr<sup>203</sup> płynął miecąc na ostrowy<sup>204</sup>  
Moskiewskie łupy i pobite głowy?

Prze Bóg, tychżesmy ojców dzieci? czyli  
W tak krótkim wiekusmy się wyrodzili?  
Święty pokoju, tę masz wadę w sobie,  
Że ludzie radzi zgnuśnieją przy tobie!

Więcej ci srebra i złota dziś mamy,  
Więcej półmisków na stoły dawamy;  
Co po tym? Kiedy siedziem jak na ledzie<sup>205</sup>,  
A granic na nas lada kto ujedzie<sup>206</sup>.

## *Pieśń XIV*<sup>207</sup> 208

Patrzaj, jako śnieg po górach się bieli,  
Wiatry z północy<sup>209</sup> wstają,  
Jeziora się ścinają,  
Żorawie, czując zimę, precz lecili.

Nam nie lza, jedno<sup>210</sup> patrzeć też swej rzeczy:  
Niechaj dREW do komina,  
Na stół przynoszą wina,  
Ostatek niechaj Bóg ma na swej pieczy.

Przypadków dalszych żaden z nas nie zgadnie;  
I próżno myśleć o tym,  
Co z nami będzie potym;  
W godzinie<sup>211</sup> wszystko Bóg wywróci snadnie<sup>212</sup>.

Krótki wiek długiej nadzieje nie lubi.  
Niechaj nie schodzi cało,  
Coć się do rąk dostało<sup>213</sup>;  
Za to, co ma być, żaden ci nie ślubi<sup>214</sup>.

Jeleniom nowe rogi wyrastają;  
Nam, gdy raz młodość minie,  
Już na wiek wiekóm ginie,  
A zawždy<sup>215</sup> gorsze lata przypadają.

<sup>203</sup>Niepr — Dniepr. [przypis redakcyjny]

<sup>204</sup>miecąc na ostrowy — miotając na wyspy. [przypis redakcyjny]

<sup>205</sup>na ledzie (starop. N. lp) — na lodzie. [przypis redakcyjny]

<sup>206</sup>granic (...) ujedzie (starop.) — wtargnie w nasze granice. [przypis redakcyjny]

<sup>207</sup>Ks. 1, Pieśń XIV — pieśń jest parafrazą ody Horacego (Carmina I 9) noszącej tytuł *Ad Thaliarchum* (*Do Taliarcha*). [przypis redakcyjny]

<sup>208</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>209</sup>z północy — daw. ortografia; dziś: z północy. [przypis edytorski]

<sup>210</sup>Nam nie lza, jedno (starop.) — jedyne, co możemy zrobić to. [przypis redakcyjny]

<sup>211</sup>w godzinie — w jednej chwili. [przypis redakcyjny]

<sup>212</sup>snadnie (starop.) — łatwo, bez trudu. [przypis redakcyjny]

<sup>213</sup>Niechaj nie schodzi cało, / Coć się do rąk dostało — bierz, co ci wpadło w ręce. [przypis redakcyjny]

<sup>214</sup>ślubić — zaręczyć. [przypis redakcyjny]

<sup>215</sup>zawždy (starop.) — zawsze. [przypis redakcyjny]



## Pieśń XV<sup>216</sup>

Nie za staraniem ani prze mą sprawę<sup>217</sup>,  
Miła, po tobie znam taką postawę<sup>218</sup>;  
Szukaj, jako chcesz, nie najdziesz przyczyny,  
Chyba żeć miłszy podobno kto inny.

A ja co mam rzec? Nie chcę się przeciwzić;  
Temu sie jedno nie mogę wydziwić,  
Skąd tę niestałość białogłowy mają,  
Że sie jako wiatr letni odmieniają.

Niedawne czasy, gdy mię poczytano<sup>219</sup>  
W liczbę fortunnych i za tego miano,  
Który mógł wszystko otrzymać u ciebie,  
A mnie sie zdało, żem był wszystek w niebie.

Dziś inne wiatry przeciwko mnie wieją,  
Straciłem wszystko zaraz i z nadzieją;  
Nie wiem, co mię za wiedźma osypała  
I lichem<sup>220</sup> zdradnych słów uczarowała.

Niech ci sie, miła, wszystko dobre wodzi<sup>221</sup>,  
Z kimkolwiek przestać twoje serce godzi;  
Ale rozeznacć umiej przyjaciela,  
A trudno należeć masz<sup>222</sup> jednego z wielu.

Nie dufaj temu, kto gładkość<sup>223</sup> miłuje,  
Bo ten na słabym gruncie sie buduje:  
Słońce jednako i padnie<sup>224</sup>, i wschodzi,  
Nam zawżdy<sup>225</sup> z laty cokolwiek odchodzi.

A gdy czas przyjdzie ostatniej potrzebie<sup>226</sup>,  
Ledwe sie najdzie, kto ciało pogrzebie.  
Takim ja chcę być przyjacielem tobie;  
Lecz wolę, że ty płaczesz na mym grobie.

## Pieśń XVI<sup>227 228</sup>

Krółom moc na poddane i zwierzchność dana,  
A królowie zaś mają nad sobą Pana,

<sup>216</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>217</sup>*Nie za staraniem ani prze mą sprawę* — bez mojego udziału; nie wskutek moich starań. [przypis redakcyjny]

<sup>218</sup>*po tobie znam taką postawę* — doznaję od ciebie takiego zachowania się. [przypis redakcyjny]

<sup>219</sup>*poczytać* — zaliczyć. [przypis redakcyjny]

<sup>220</sup>*liczo* — nieszczęście (liczo to liczba nieparzysta; miała ona przynosić nieszczęście). [przypis redakcyjny]

<sup>221</sup>*dobre wodzi* (starop.) — dobrze powodzi. [przypis redakcyjny]

<sup>222</sup>*trudno należeć masz* (starop.) — nie znajdziesz. [przypis redakcyjny]

<sup>223</sup>*gładkość* (starop.) — piękno, uroda. [przypis redakcyjny]

<sup>224</sup>*padnie* — zachodzi. [przypis redakcyjny]

<sup>225</sup>*zawżdy* (starop.) — zawsze. [przypis redakcyjny]

<sup>226</sup>*czas (...) ostatniej potrzebie* — godzina śmierci. [przypis redakcyjny]

<sup>227</sup>Ks. I, Pieśń XVI — pieśń jest parafrazą ody Horacego (zob. Carmina III 1, w. 5–48) noszącej tytuł *Ad chorum virginum et puerorum* (*Do chóru dziewcząt i chłopców*). [przypis redakcyjny]

<sup>228</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

Który wszystkiemu światu sam rozkazuje,  
Na ziemi i na niebie wiecznie króluje.

Nie wszyscy z jednym szczęściem na świat się rodzą:  
Szerzej jedni niż drudzy swe płoty grodzą;  
Ten ma wiele nad insze w zacności domu,  
Ten dobrą sławą nie da naprzód nikomu<sup>229</sup>,

Za tym przyjaciół więcej. Śmierć sprawiedliwa  
Jednakiego na wszystkie prawa używa.  
Kto bądź, ten bądź<sup>230</sup>, na kogo los naprzód padnie,  
Tak pana, jako sługę poima<sup>231</sup> snadnie.

Komu zawsze nad szyją wisi miecz goły<sup>232</sup>,  
Nie uczynią mu smaku przyprawne stoły,  
Nie pomoże mu do snu słodkie śpiewanie;  
Sen u prostaków przyjmie<sup>233</sup> i złe posłanie.

Kto swą chciwość na tym, co dosyć, miarkuje<sup>234</sup>,  
Tęgo ani burzliwe morze frasuje,  
Ani ciężki grad, ani złe urodzaje,  
Kiedy drzewo to ciepłu, to zimnu łaje.

Delfinowie swe morza ścieśnione czują,  
Bowiem już i na wodzie zamki budują<sup>235</sup>:  
Wszystka się do roboty czeladź rzuciła  
I sam pan, bo mu się już ziemia sprzykrzyła.

Ale bojaźń i groza pana prowadzą  
I z wysokich pałaców pchać się<sup>236</sup> nie dadzą;  
Na okręt li budowny<sup>237</sup>, na koń li wsiędzie,  
Troska w okręcie, troska za siodłem będzie.

A jeśli ani marmór serdecznej rany<sup>238</sup>,  
Ani ulżą jedwabiem obite ściany,  
Przecz mam zajrzeć<sup>239</sup> kosztownych pałaców komu,  
A nie raczej w swym mieszkać ojczystym domu?

---

<sup>229</sup>*dobrą sławą nie da naprzód nikomu* — nie da się wyprzedzić nikomu, gdy chodzi o dobre imię. [przypis redakcyjny]

<sup>230</sup>*kto bądź, ten bądź* — wszystko jedno, kto. [przypis redakcyjny]

<sup>231</sup>*poima* (starop. forma 3 os. lp, cz. przysz.) — pojmie, zabierze (por. *imać się czego*). [przypis redakcyjny]

<sup>232</sup>*Komu zawsze nad szyją wisi miecz goły* — aluzja do miecza Damoklesa: Damokles, ulubieniec Dionizjosa, tyrana Syrakuz (405–367 r. p.n.e.), gdy zazdrościł władcy szczęśliwego losu został posadzony pod mieczem zawieszonym na końskim włosie, by mógł wczuć się w sytuację władcy w każdej chwili narażonego na nieszczęście. [przypis redakcyjny]

<sup>233</sup>*sen przyjmie* — sprowadzi sen. [przypis redakcyjny]

<sup>234</sup>*miarkować* (daw.) — ograniczać, powściągać. [przypis redakcyjny]

<sup>235</sup>*na wodzie zamki budują* — jest to nawiązanie do metody budowania rzymskich willi; wprawdzie nie na morzu, ale na tamach czy kamiennych groblach wchodzących w morze (zob. też Ks. I, *Pieśń I*). [przypis redakcyjny]

<sup>236</sup>*pchać się* — wypędzić się, wypchnąć się. [przypis redakcyjny]

<sup>237</sup>*budowny* — okazały, pięknie zbudowany. [przypis redakcyjny]

<sup>238</sup>*serdeczna rana* — tu: niepokój, lęk. [przypis redakcyjny]

<sup>239</sup>*przecz mam zajrzeć* — dlaczego mam zazdrościć. [przypis redakcyjny]

# Pieśń XVII<sup>240241</sup>

Słońce już padło<sup>242</sup>, ciemna noc nadchodzi,  
Nie wiem, co za głos uszu mych dochodzi;  
Postoję mało<sup>243</sup>, a dowiem się pewnie,  
Dlaczego płacze ta pani tak rzewnie.

«Już to dziesiąte lato<sup>244</sup> niebo toczy,  
Jako me smutne zawsze płaczą oczy;  
A dokąd mi się miły mój nie wróci,  
Żaden na świecie troski mej nie skróci.

Już wszyscy inszy nazad przyjechali,  
Którzy nieszczęsnej Troje dobywali;  
Jam tylko sama bez męża została:  
Sroga Fortuna, ta mi go zajrzała<sup>245</sup>.

Bodaj był w ten czas, gdy do Sparty płynął,  
Ten cudzołożnik<sup>246</sup> na morzu zaginął!  
Uszłabych była<sup>247</sup> tej ciężkiej żalości,  
Przed którą prawie<sup>248</sup> schną dziś moje kości<sup>249</sup>.

Jako ptak, kiedy towarzysza zbędzie<sup>250</sup>,  
Nigdy na różdze<sup>251</sup> zielonej nie siedzie,  
A między bory i pustymi lasy  
Sam jeden lata po swe wszystkie czasy<sup>252</sup>,

Tak ja, nieszczęsna, w jego niebytności  
Muszę być zawždy<sup>253</sup> w trosce i w żalości;  
Chronię się ludzi<sup>254</sup>, sama nie wiem czemu,  
Radam, gdy świadka nie mam płaczu swemu.

Bałam się zawždy, póki wojna trwała,  
Alem wždy<sup>255</sup> o nim, nieboga, słyszała;  
Teraz nie wiedzieć, gdzie po świecie błądzi,  
A wierne serce zawsze gorzej sądzi<sup>256</sup>.

Żona, Tęsknota, Łzy

<sup>240</sup>Ks.1, Pieśń XVII — pieśń jest oparta na motywach listu Penelopy do Ulisesa z *Heroid* Owidiusza. Wprowadzająca strofa pierwsza jest oryginalna. [przypis redakcyjny]

<sup>241</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>242</sup>*Słońce (...) padło* — słońce zaszło; zapadło za horyzont. [przypis redakcyjny]

<sup>243</sup>*mało* (starop.) — trochę. [przypis redakcyjny]

<sup>244</sup>*lato* (daw.) — rok. [przypis redakcyjny]

<sup>245</sup>*Fortuna (...) zajrzała* — los pozazdrościł. [przypis redakcyjny]

<sup>246</sup>*cudzołożnik* — chodzi tu o Parysa, który porwał Helenę, co stało się przyczyną wojny trojańskiej; z tej wojny wracał przez 10 lat Ulisses, na którego czeka skarżąca się tutaj Penelopa. [przypis redakcyjny]

<sup>247</sup>*uszłabych była* (starop.) — uniknęłabym. [przypis redakcyjny]

<sup>248</sup>*przed którą prawie* — z powodu której całkiem. [przypis redakcyjny]

<sup>249</sup>*schną dziś moje kości* — zwrot przysłowiowy posiadający genezę biblijną, oznacza tęsknotę („usychanie” z tęsknoty), utratę sił z nią związaną. [przypis redakcyjny]

<sup>250</sup>*zbyć* (tu: 3 os. lp: zbędzie) — stracić. [przypis redakcyjny]

<sup>251</sup>*na różdze* — na gałęzi. [przypis redakcyjny]

<sup>252</sup>*po swe wszystkie czasy* — przez całe swoje życie. [przypis redakcyjny]

<sup>253</sup>*zawždy* (starop.) — zawsze. [przypis redakcyjny]

<sup>254</sup>*chronię się ludzi* — chronię się przed ludźmi; unikam ludzi. [przypis redakcyjny]

<sup>255</sup>*wždy* (starop.) — przynajmniej. [przypis redakcyjny]

<sup>256</sup>*gorzej sądzić* — spodziewa się czegoś złego. [przypis redakcyjny]

Troszczą mię<sup>257</sup>, smutną, srogie morskie wody,  
Troszczą mię wiatry i złe niepogody,  
Troszczę mię wszystko, cokolwiek być może;  
Tobie go ja tam poruczam<sup>258</sup>, mój Boże!

I to mi czasem na myśl więc przychodzi  
(Bo łącno<sup>259</sup>, gdy chce, nieszczęście ugodzi),  
Że moje serce próżno się frasuje,  
A on podobno<sup>260</sup> gdzie indziej miłuje.

Żleć by mi płacił moje życzliwości,  
Bych miała doznać takiej niewdzięczności;  
Bodajbych pierwej ostatnie<sup>261</sup> skonała,  
Niżli nowiny takiej doczekała!

Aleć ja dufam jego szczerzej cnocie,  
Że mię nie będzie chciał mieć w tym kłopotcie;  
Będzie pamiętał i statecznie chował  
Miłość i wiarę, którą mi ślubował.

Usilne<sup>262</sup> wiatry, co morzem władacie,  
Jesli też kiedy, co to miłość, znacie,  
Dodajcie mu tak szczęśliwego biegu,  
Że wrychle stanie<sup>263</sup> na ojczystym brzegu».

## *Pieśń XVIII*<sup>264</sup>

Czołem za cześć<sup>265</sup>, łaskawy mój panie sąsiedzie.  
Boże nie daj u ciebie bywać na biesiedzie,  
Każesz mi pić przedzięki<sup>266</sup> twe przemierze<sup>267</sup> piwo,  
Że do dna nie wypijam, patrzysz na mię krywo.

Sąsiad, Alkohol

Wszystkoć wadzi: być<sup>268</sup> na nos biedna mucha padła,  
Miecesz<sup>269</sup> głową i mniemasz, że cię do krwi zjadła;  
Od stołu żenie każesz, fukasz na pacholki,  
Wyciskałeś talerze, wyciskasz i stołki<sup>270</sup>.

Gospodarz, Gość,  
Pijaństwo, Przemoc,  
Kłótnia

Patrzaj, diable, że sie tu i gościom dostanie:  
Gniewaj sie, jako raczysz, jeno nie bij, panie,  
Bo ja w tym piwie twoim rozkoszy nie czuję;  
Zdrowie rad mam od ciebie<sup>271</sup>, kufla nie przyjmuję.

<sup>257</sup>*troszczyć* (starop.) — martwić, niepokoić, trapić; *troszczą mię*: trapią mnie. [przypis redakcyjny]

<sup>258</sup>*poruczać* (starop.) — oddawać pod opiekę, polecać. [przypis redakcyjny]

<sup>259</sup>*łącno* (starop.) — bez trudu, łatwo. [przypis redakcyjny]

<sup>260</sup>*podobno* — być może. [przypis redakcyjny]

<sup>261</sup>*ostatnie* (starop.) — ostatecznie. [przypis redakcyjny]

<sup>262</sup>*usilny* — tu: silny, natarczywy. [przypis redakcyjny]

<sup>263</sup>*że wrychle stanie* — żeby rychło (szybko) stanął. [przypis redakcyjny]

<sup>264</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>265</sup>*Czołem za cześć* — zwrot oznaczający pożegnanie i podziękowanie (tutaj: za ucztę). [przypis redakcyjny]

<sup>266</sup>*przedzięki* (starop.) — wbrew mojej woli, gwałtem. [przypis redakcyjny]

<sup>267</sup>*przemierzy* — wstrętny, budzący odrazę, obrzydliwy. [przypis redakcyjny]

<sup>268</sup>*być* — by ci. [przypis redakcyjny]

<sup>269</sup>*miecesz* — miotasz, potrzebujesz. [przypis edytorski]

<sup>270</sup>*Wyciskałeś talerze, wyciskasz (...) stołki* — rzucasz talerzami, rzucasz stołkami. [przypis redakcyjny]

<sup>271</sup>*Zdrowie rad mam od ciebie* — z przyjemnością przyjmuję twój toast za zdrowie. [przypis redakcyjny]

Jeslić o sławę idzie, kto więcej pić może,  
Dajęć przodek<sup>272</sup> w tym męstwie; sam pójdę na łoże.  
Już ty bądź tym rycerzem, co piwo usieczesz<sup>273</sup>;  
Tego nie wiem, jesli<sup>274</sup> przed chłopem nie ucieczesz.

Jesli też tak rozumiesz, żebyś mię czestował<sup>275</sup>,  
Męczysz mię, nie czestujesz; tociem podziękował.  
Chcesz mię uczyć? Dajże mi dobrą wolą<sup>276</sup> w domu,  
A niechaj po niewoli<sup>277</sup> nie pełnię nikomu.

Próżno mi skwarnę<sup>278</sup> dawasz. Ja nie będę gonil<sup>279</sup>,  
Bych też nabarziej piwa wczorajszego zronil<sup>280</sup>.  
Wiem, żeby mię psi przedsię<sup>281</sup> twoi pilnowali,  
Bych się układł, wnet by mi gębę ulizali.

Alem prosto niemyśliw<sup>282</sup>. Ci sie na to godzą,  
Co szperki niedopiekle<sup>283</sup> i twardy ser głodzą<sup>284</sup>,  
Co sobie gardła ostrzą na niewinne piwo  
Rydzem, śledziem, ogórkim; nie wiem, co im krzywo<sup>285</sup>.

I tak we łbie rozumu po trzeźwiu niewiele,  
A ostatek chcą zalać w to miłe wesele.  
Niech raczej nic nie będzie, ma li go być mało;  
Rado by niebożatko z mozgu oszalało<sup>286</sup>.

Rozum, Pijaństwo

Więc też wojna bez wici<sup>287</sup>: gospodarz sie wierci.  
Porwoniście zabitej na ostatek śmierci<sup>288</sup>!  
Do tylam was rozwadzał<sup>289</sup>, aż mi sie dostało;  
Bijcie sie, póki chcecie, mnie tam na tym mało<sup>290</sup>.

Kufle lecą jako grad, a drugi już jęczy:  
Wziął konwią, aż mu na łbie zostały obręczy.  
Potym do arkabuzów<sup>291</sup>. A więc to biesiada?  
Jesliście tak weseli, jakaż u was zwada?

Nazajutrz sie jednają; przedsię go nalewaj<sup>292</sup>,  
A kto z nieżadnym<sup>293</sup> głosem, przed pany zaśpiewaj:

<sup>272</sup>Dajęć przodek — przyznając ci pierwszeństwo. [przypis redakcyjny]

<sup>273</sup>usiec (tu: 2 os. lp cz. przysz.: usieczesz) — pokonać. [przypis redakcyjny]

<sup>274</sup>jesli — tu: czy. [przypis redakcyjny]

<sup>275</sup>czestować — okazywać cześć. [przypis redakcyjny]

<sup>276</sup>dobra wola (tu: daw. B. lp. dobrą wolą) — swoboda. [przypis redakcyjny]

<sup>277</sup>po niewoli — wbrew swojej woli. [przypis redakcyjny]

<sup>278</sup>skwarna — środek wymiotny podawany ptakom myśliwskim. [przypis redakcyjny]

<sup>279</sup>Ja nie będę gonil — w domyśle: jak ptak myśliwski, któremu podano skwarnę. [przypis redakcyjny]

<sup>280</sup>piwa (...) zronil — wymiotował piwo. [przypis redakcyjny]

<sup>281</sup>przedsię — przecież. [przypis redakcyjny]

<sup>282</sup>niemyśliw — nie lubiący polowania. [przypis redakcyjny]

<sup>283</sup>szperki niedopiekle — niedopieczone kawałki wysmażonej słoniny (skwarki). [przypis redakcyjny]

<sup>284</sup>głodzić (tu: 3 os. lm: głodzą) — tu: gryźć. [przypis redakcyjny]

<sup>285</sup>co im krzywo — co im zawiniło. [przypis redakcyjny]

<sup>286</sup>Rado by (...) z mozgu oszalało — na pewno zwariuje. [przypis redakcyjny]

<sup>287</sup>bez wici — bez uprzedzenia. [przypis redakcyjny]

<sup>288</sup>Porwoniście (...) śmierci — niech was śmierć porwie. [przypis redakcyjny]

<sup>289</sup>Do tylam was rozwadzał — Tak długo rozdzierałem was, bijących (wadzących) się. [przypis redakcyjny]

<sup>290</sup>mnie tam na tym mało — mnie to nie obchodzi, mało mi na tym zależy. [przypis redakcyjny]

<sup>291</sup>arkabuz — strzelba. [przypis redakcyjny]

<sup>292</sup>go nalewaj — nalewaj piwa (czy też innego trunku). [przypis redakcyjny]

<sup>293</sup>nieżaden (starop.; tu N. lp: nieżadnym) — niebrzydki. [przypis redakcyjny]

«Chciejże pomnieć, a dobrze baczyć, namilejsza!»  
«W czerwonej czapce chodził»<sup>294</sup> zda mi się cudniejsza.

Usłyszysz tam pięć bassów, dwanaście dyszkantów<sup>295</sup>,  
Sześć altów, ośm tenorów, dwanaście wagantów<sup>296</sup>,  
Potym od melodyjnej aż posną na stole,  
Ali<sup>297</sup> drudzy wołają: «Na dwór, na dwór wole!»

Bodajże wam smród w gębę, mili pijanice,  
A trąd na twarz; bo żona lubi takie lice.  
Krzywej nogi na starość, nieobrotnej szyje,  
Krom klątwy<sup>298</sup>, kto będzie żyw, snadnie się dopije<sup>299</sup>.

Pijaństwo, Przekleństwo

## Pieśń XIX<sup>300</sup>

Żal mi cię, niebogo,  
Że nie masz nikogo,  
Co by cię przestrzegł; słuchaj ale mało<sup>301</sup>,  
A potym uczyń, coć się będzie zdało.

Bodaj się przepadło  
To twoje zwierciadło:  
Bo tobą szali, a ty się nie czujesz<sup>302</sup>,  
Dawno się nie swej twarzy przypatrujesz.

Popatrz między szoty  
prawdziwszej roboty<sup>303</sup>:  
Ujrzyysz tam i plec<sup>304</sup> chropawą, i zęby  
Nieprawie<sup>305</sup> białe, jeno uchyl gęby<sup>306</sup>.

Więc i lat tak snadnie<sup>307</sup>  
Mamka-ć nie ukradnie<sup>308</sup>;  
Bo łatwo zliczysz pod oczyma karby<sup>309</sup>,  
Tego nie zetrą i weneckie farby<sup>310</sup>.

<sup>294</sup>*Chciejże pomnieć, a dobrze baczyć, namilejsza!; W czerwonej czapce chodził* — tytuły pieśni popularnych w czasach Kochanowskiego. [przypis redakcyjny]

<sup>295</sup>*dyszkant* — głos chłopięcy. [przypis redakcyjny]

<sup>296</sup>*wagant* (od łac. *vago, vagare*: błądzić) — głos pośredni między altem i tenorem, „błądzący” po pijacku; opis całego tego chóru jest wyraźnie groteskowy. [przypis redakcyjny]

<sup>297</sup>*ali* (starop.) — tymczasem. [przypis redakcyjny]

<sup>298</sup>*krom klątwy* — bez przekleństwa. [przypis redakcyjny]

<sup>299</sup>*snadnie się dopije* — łatwo (skutecznie) się upije (a. zapije). [przypis redakcyjny]

<sup>300</sup>Ks. 1, Pieśń XIX — pieśń zawiera motywy z licznych utworów Horacego (*Carmina I 25, III 15, IV 13; epody 8 i 12*). [przypis redakcyjny]

<sup>301</sup>*ale mało* — choć przez chwilę. [przypis redakcyjny]

<sup>302</sup>*tobą szali, a ty się nie czujesz* — oszukuje cię, a ty nie dostrzegasz, jak jest z tobą naprawdę. [przypis redakcyjny]

<sup>303</sup>*Popatrz między szoty prawdziwszej roboty* — poszukaj między kupcami bardziej prawdziwego wyrobu, tj. lustra („szot” od „szkot”; Szkoci byli znani w Polsce jako kupcy). [przypis redakcyjny]

<sup>304</sup>*plec* — daw. cera. [przypis redakcyjny]

<sup>305</sup>*nieprawie* (starop.) — nie całkiem. [przypis redakcyjny]

<sup>306</sup>*uchyl gęby* — otwórz usta („gęba” nie ma w języku szesnastowiecznym znaczenia pejoratywnego). [przypis redakcyjny]

<sup>307</sup>*snadnie* — łatwo. [przypis redakcyjny]

<sup>308</sup>*lat (...)* / *Mamkać nie ukradnie* — zwrot różnie tłumaczony: „nie ujmie ci lat to, że młodą osobę przedstawisz jako swoją mamkę” (L. Ślękowa); „nielatwo mamce mówić, że masz mniej lat” (T. Sinko). [przypis redakcyjny]

<sup>309</sup>*karby* — zmarszczki. [przypis redakcyjny]

<sup>310</sup>*weneckie farby* — luksusowe kosmetyki sprowadzane z Wenecji. [przypis redakcyjny]

Aż się za cię wstydzę,  
Gdy cię w tańcu widzę.  
Ano wiem, czemuś mi się nie udało<sup>311</sup>:  
Prosto jakobyś młodym przyganiała<sup>312</sup>.

Takżeć i te stroje  
Jakoby nie twoje;  
Tyś się ubrała prawie wedle świata,  
A to za krzywdę biorą twoje lata<sup>313</sup>.

Nie przeciw się<sup>314</sup> Zosi,  
Bo tę miłość nosi,  
Że musi skakać jako sarna w lesie;  
A nie sromota, co komu czas niesie.

Tobie na twe lata  
Czas poprzestać świata<sup>315</sup>;  
Cudniej<sup>316</sup> ci będzie prząść kądziel niż w wieńcu  
Siedzieć za stołem, babie przy młodzieńcu.

## *Pieśń XX*<sup>317</sup>

Miło szaleć, kiedy czas po temu,  
A tak, bracia, przypij każdy swemu<sup>318</sup>,  
Bo o głodzie nie chce się tańcować,  
A podpiwszy, łącniej już błaznować.

Niech się tu nikt z państwem nie ozywa<sup>319</sup>  
Ani z nami powagi używa<sup>320</sup>,  
Przywileje powieśmy na kołku,  
A ty wedła pana siądź, pacholku!

Tam dobra myśl nigdy nie postoi,  
Gdzie z rejestru<sup>321</sup> patrzą, co przystoi;  
Á powiem wam, że się tym świat słodzi,  
Gdy koleją statek<sup>322</sup> i żart chodzi.

Ale to mój zysk, że mię słuchacie,  
A żadnej mi pełnej nie podacie;  
Znał kto kiedy poetę trzeźwiego?  
Nie uczyni taki nic dobrego.

<sup>311</sup>mi się nie udało — nie spodobała mi się. [przypis redakcyjny]

<sup>312</sup>młodym przyganiać — współzawodniczyć z młodymi. [przypis redakcyjny]

<sup>313</sup>A to za krzywdę biorą twoje lata — będąc już w takim wieku, wyządzasz sobie (ściślej: swojemu wiekowi) krzywdę. [przypis redakcyjny]

<sup>314</sup>Nie przeciw się — nie naśladuj, nie chciej dorównać. [przypis redakcyjny]

<sup>315</sup>poprzestać świata — wyrzec się świata. [przypis redakcyjny]

<sup>316</sup>cudniej\* — bardziej stosownie (inny odcień znaczeniowy niż dzisiaj). [przypis redakcyjny]

<sup>317</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>318</sup>przypij każdy swemu — w domyśle: sąsiadowi. [przypis redakcyjny]

<sup>319</sup>Niech się tu nikt z państwem nie ozywa — niech nikt nie mówi o sobie, jakby był wielkim panem. [przypis redakcyjny]

<sup>320</sup>powagi używa — pokazuje, jaki jest ważny. [przypis redakcyjny]

<sup>321</sup>z rejestru — według ścisłych reguł zachowania się. [przypis redakcyjny]

<sup>322</sup>statek (starop.) — powaga, stateczność. [przypis redakcyjny]

Przedsię do mnie<sup>323</sup>, a ja nie zawiodę;  
Wy też drudzy, co macie pogodę<sup>324</sup>,  
Každy swojej<sup>325</sup> włóż w ucho leda co,  
Nie macie tu oględać sie na co.

I z namędrszym nie trzymam w tej mierze,  
Kto sie długo na dobrą myśl bierze<sup>326</sup>;  
Czas ucieka, a żaden nie zgadnie,  
Jakie szczęście o jutrze<sup>327</sup> przypadnie.

Dziś bądź wesół, dziś użyj biesiady,  
O przysłym dniu niechaj próznej rady<sup>328</sup>;  
Już to dawno Bóg odmyślił<sup>329</sup> w niebie,  
A k tej radzie nie przypuszczą ciebie.

## *Pieśń XXI*<sup>330331</sup>

Ty spis, a ja sam<sup>332</sup> na dworze  
Jeszcze od wieczornej zorze  
Cierpię nocne niepogody;  
Użałuj sie mojej szkody!

Słuchaj, jako bije w ściany  
Z gwałtownym dżdżem grad zmieszany.  
Ockni sie, a przemów słowo,  
Nieużyta<sup>333</sup> białogłowo!

Nie na żadną kradzież godzę,  
Chocia tak po nocy chodzę;  
Wziąłbych przedsię, by co dano:  
Łupiestwo czartu porwano<sup>334</sup>.

Nigdziej miejsca mniej hardości<sup>335</sup>  
Nie najdziesz jako w miłości;  
Gładkość wprowadzie sługi daje,  
Ale dzierżą obyczaję<sup>336</sup>.

Słuchasz? czy mój głos nie może  
Dolecieć na twoje łożę?

<sup>323</sup>*Przedsię do mnie* — no, chodźcie do mnie (lub: pijcie do mnie). [przypis redakcyjny]

<sup>324</sup>*Drudzy, co macie pogodę* — inni, którzy macie okazję, sposobność. [przypis redakcyjny]

<sup>325</sup>*Každy swojej* — w domyśle: towarzysze, kobiecie. [przypis redakcyjny]

<sup>326</sup>*Kto sie długo na dobrą myśl bierze* — jeśli ktoś długo zbiera się do zabawy. [przypis redakcyjny]

<sup>327</sup>*o jutrze* — jutro. [przypis redakcyjny]

<sup>328</sup>*niechaj próznej rady* — zaniechaj niepotrzebnych myśli. [przypis redakcyjny]

<sup>329</sup>*odmyślił* — przemyślał. [przypis redakcyjny]

<sup>330</sup>Ks. 1, Pieśń XXI — skarga zakochanego pod drzwiami dziewczyny nawiązująca do popularnego w starożytności i renesansie gatunku paraklausithyron (utwory Horacego, Tibullusa, Owidiusza, Propercjusza, Katulusa). [przypis redakcyjny]

<sup>331</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>332</sup>*sam* (starop.) — tutaj. [przypis redakcyjny]

<sup>333</sup>*nieużyty* (starop.) — nieubłagany. [przypis redakcyjny]

<sup>334</sup>*czartu porwano* (starop.) — popularne przekleństwo: niech czart porwie. [przypis redakcyjny]

<sup>335</sup>*hardość* — wyniosłość, zuchwałość. [przypis redakcyjny]

<sup>336</sup>*Gładkość wprowadzie (...) ale dzierżą obyczaję* — sens fragmentu: uroda sprawia, że człowiek się zakochuje (staje się sługą miłości), ale miłość utrzymuje się dzięki zasadom. [przypis redakcyjny]



Słuchajcie wy, nocne cięcie,  
I nieumowne<sup>337</sup> kamienie!

Do Amfijonowej lutnie<sup>338</sup>  
Śpieszyły się lasy chutnie<sup>339</sup>,  
A niezwykajne<sup>340</sup> opoki  
Ścisnęły się w mur szeroki.

Orfeowych strón<sup>341</sup> słuchały  
Srogie jędze i płakały,  
Gdy miłością utrapiony,  
I pod ziemią szukał żony.

Jego pieśni żałościwe  
Zjęły<sup>342</sup> bogi nieżyczliwe;  
I miał w ręku, co miłował,  
By był, nędznik, lepiej chował.

Ale nie strzymał umowy,  
Więc przyszedł o smutek nowy;  
Bo źle się obejrzał, ali  
Czarci panią zaś porwali<sup>343</sup>.

Czekać już, nieboże, było<sup>344</sup>.  
Ale gdy co komu miło,  
Trudno wytrwać i czas mały:  
Godzina tam jak rok cały.

A ja długo mam bić w stróny<sup>345</sup>?  
Już u mnichów słyżę dzwóny.  
Dziwnosmy się pomieszali,  
Jam nie spał, a ci już wstali.

Dobłą noc, jeśli kto słyży,  
A mój więniec w tej złej ciszy  
Niechaj wisi do świtania<sup>346</sup>,  
Świadek mego niewyspania.

<sup>337</sup> *nieumowny* — taki, z którym trudno się dogadać; nieubłagany. [przypis redakcyjny]

<sup>338</sup> *Amfijonowa lutnia* — Amfion: w mit. gr. muzyk, który potrafił za pomocą dźwięku liry przenosić kamienie używane do budowania murów Teb, w których panował. [przypis redakcyjny]

<sup>339</sup> *chutnie* (starop.) — chętnie, ochoczo; może też znaczyć: szybko. [przypis redakcyjny]

<sup>340</sup> *niezwykajny* — niezwykły lub nienawykły do czegoś; tu: o skałach nienawykłych do samodzielnego poruszania się. [przypis redakcyjny]

<sup>341</sup> *Orfeowych strón słuchały* — Orfeusz: w mit. gr. poeta tracki, który potrafił poruszyć za pomocą swej muzyki Furie („jędze”), a nawet rzeczy nieożywione. Kiedy zmarła jego żona Eurydyka, udał się do podziemi i tak oczarował Plutona, że uwolnił on Eurydykę pod warunkiem, że Orfeusz nie odwróci się, dopóki nie wyjdą na ziemię. Kiedy już mieli postawić swe stopy na ziemi, Orfeusz odwrócił się i Eurydyka natychmiast zniknęła. Ogromny żal Orfeusza po powtórnej stracie żony tak rozwścieczył trackie kobiety, że w czasie jednej z orgii z okazji bachanaliów rozerwały go na strzępy. [przypis redakcyjny]

<sup>342</sup> *pieśni (...) / Zjęły bogi* — pieśni przejęły, wpłynęły na bogów. [przypis redakcyjny]

<sup>343</sup> *Czarci panią zaś porwali* — przykład chrystianizacji opowieści mitologicznych. [przypis redakcyjny]

<sup>344</sup> *Czekać (...) było* — trzeba było czekać. [przypis redakcyjny]

<sup>345</sup> *bić w stróny* — uderzać w struny (lutni). [przypis redakcyjny]

<sup>346</sup> *więniec (...) / Niechaj wisi* — zwyczaj wieszania wieńca na drzwiach ukochanej po bezskutecznym nocnym czuwaniu nie był raczej znany polskiej obyczajowości i został tu przejęty ze staroż. paraklausithyronów. [przypis redakcyjny]

## Pieśń XXII<sup>347</sup>

Rozumie mój, prózno sie masz<sup>348</sup> frasować:  
Co zginęło, trudno tego wetować<sup>349</sup>;  
Póki czas był, póki szczęście służyło,  
Czegoś żądał, o wszystko łącno<sup>350</sup> było.

Teraz widzisz, że nam niebo nie sprzyja:  
W czym sie kochasz, to cię daleko mija.  
Cóż temu rzecz? I szkoda głowy psować<sup>351</sup>;  
Lepiej sie nam na lepsze czasy chować.

A nie mniemaj, byś sam był w tej niewoli:  
Nalazłby sie, kogo to nie mniej boli;  
Jeno ludzie snadniej<sup>352</sup> zakryć umieją,  
Acz nie z serca, z wierzchu sie przedsię śmieją.

Mnie, smutnego, ten dowcip<sup>353</sup> nie ratuje,  
Wyda mię twarz, gdy sie serce źle czuje.  
Wszakóż widzę, że sie prózno frasować:  
Co zginęło, trudno tego wetować.

## Pieśń XXIII<sup>354</sup>355

Nieźle czasem zamilczeć, co człowieka boli,  
By nie znał nieprzyjaciel, że cię ma po woli<sup>356</sup>;  
Ale to nade wszystko za raz<sup>357</sup> odżałować,  
A niewdzięcznemu panu tudzież podziękować.

Cierpiałem ja tak wiele, że mię wstyd powiadać,  
A mógłby mi bezpiecznie każdy głupstwo zadać<sup>358</sup>,  
Żem sie dał za nos wodzić czas tak barzo długi,  
Bacząc<sup>359</sup>, że w małej wadze były me posługi.

Chciałem złość jakokolwiek wytrwać uprzejmością,  
A zwyciężyć niewdzięczność swoją statecznością<sup>360</sup>;  
Ale moja uprzejmość i statek był prózny,  
A jej niebaczny<sup>361</sup> umysł zawždy memu różny.

<sup>347</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>348</sup>*próżno (...) masz* — nie powinieneś. [przypis redakcyjny]

<sup>349</sup>*wetować* (starop. czas. łączy się z D.: czego?) — odzyskać (z B.: co?). [przypis redakcyjny]

<sup>350</sup>*łącno* (starop.) — łatwo. [przypis redakcyjny]

<sup>351</sup>*szkoda głowy psować* (starop.) — szkoda zwracać sobie tym głowę. [przypis redakcyjny]

<sup>352</sup>*snadnie* (starop.) — łatwo. [przypis redakcyjny]

<sup>353</sup>*dowcip* (starop.) — tu: być może chodzi o sprytne ukrywanie uczuć (dowcip jako fortel, zdolność kombinowania, pomysłowość). [przypis redakcyjny]

<sup>354</sup>Ks. I, Pieśń XXIII — kolejna pieśń o oczekiwaniu u drzwi ukochanej (zob. Ks. I, *Pieśń XXI*) oparta na motywach z poezji Katulla i elegików rzymskich. [przypis redakcyjny]

<sup>355</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>356</sup>*mieć po woli* (starop.) — mieć w swojej mocy. [przypis redakcyjny]

<sup>357</sup>*za raz* (starop.) — za jednym razem. [przypis redakcyjny]

<sup>358</sup>*bezpiecznie (...) głupstwo zadać* — bez obawy, że się pomyli, zarzucić głupotę. [przypis redakcyjny]

<sup>359</sup>*bacząc* (forma starop.) — chociaż zauważyłem. [przypis redakcyjny]

<sup>360</sup>*stateczność* (a. *statek*\*) — wierność, stałość. [przypis redakcyjny]

<sup>361</sup>*niebaczny* (starop.) — niewdzięczny. [przypis redakcyjny]

Bóg was żegnaj, niewdzięczne i nieludzkie wrota,  
Świadome<sup>362</sup> mych częstych dróg i mego kłopotu;  
Bodaj tu pajęczyna i pleśń na was padła,  
A te niewierne zamki rdza plugawa zjadła!

## *Pieśń XXIV*<sup>363</sup>

Zegar, słyszę, wybija,  
Ustąp, melankolija!  
Dosyć na dniu ma statek,  
Dobrej myśli ostatek<sup>364</sup>.

U Boga każdy błazen,  
Choć tu przymówki prazen<sup>365</sup>,  
A im się barziej sili,  
Tym jeszcze więcej myli.

A kto by chciał na świecie  
Uważyć, co się plecie,  
Dziwnie to prawdy blisko,  
Że człek - Boże igrzysko.

Dygnitarstwa, urzędy,  
Wszystko to jawne błędy<sup>366</sup>;  
Bo nas równo śmierć sadza  
Ani pomoże władza.

A nad chłopą<sup>367</sup> chciwego  
Nie masz nic nędzniejszego;  
Bo na drugiego zbiera,  
A sam głodem umiera.

Więc by tacy synowie  
Byli jako ojcowie,  
Dawno by z tej przyczyny  
Świat się jął zebraniny.

Lecz temu Bóg poradził,  
Bo co jeden zgromadził,  
To drugi wnet rozciska<sup>368</sup>;  
Niech świata głód nie ściska.

Po śmierci trudno rządzić;  
Tyś mógł, ojcze, nie błędzić,  
Syn tylko worki zliczy,  
W rozumie nie dziedziczy.

---

<sup>362</sup>świadomy (starop.) — będący świadkiem. [przypis redakcyjny]

<sup>363</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>364</sup>Dosyć na dniu ma statek (...) ostatek — sens fragmentu: wystarczy już powagi w tym dniu, ostatek czasu poświęćmy zabawie. [przypis redakcyjny]

<sup>365</sup>tu przymówki prazen (starop.) — tu (czyli na ziemi) wolny od napiętnowania. [przypis redakcyjny]

<sup>366</sup>błędy (starop.) — głupstwa, sprawy niewarte zachodu. [przypis redakcyjny]

<sup>367</sup>chłop — tu: mężczyzna, człowiek. [przypis redakcyjny]

<sup>368</sup>rozciskać — rozrzucić (por. ciskać: rzucać). [przypis redakcyjny]

Przeto te troski płone<sup>369</sup>  
Szatanowi zlecone<sup>370</sup>;  
Niech, uprzątąwszy głowę<sup>371</sup>,  
Mkną w skrzynię Fokarowę<sup>372</sup>.

A nam wina przynoście,  
Z wina dobra myśl roście;  
A frasunek podlany  
Taje by śnieg zagrzany.

## Pieśń XXV<sup>373374</sup>

Użałuj się<sup>375</sup>, kto dobry, a potłucz zawiasy  
I mnie samą wrzuc w ogień; bo prze te niewczasy<sup>376</sup>  
Dobrze<sup>377</sup> już nie szaleję, ja, furta strapiona;  
Jednak<sup>378</sup> mię ten bezmierny niepokój dokona<sup>379</sup>.

Że to żadna Boża noc nigdy nie minęła,  
Abych kiedy okrutnych razów nie podjęła<sup>380</sup>  
Od tych sprosnych pijanic; nie mówię o słowa,  
Łatwiejsza to, kiedyby<sup>381</sup> cała była głowa.

Co tu za mej pamięci powrozów stargano,  
Wrzeczadźców<sup>382</sup> ukręcono, młotków<sup>383</sup> skołatano;  
Teraz już głowicami<sup>384</sup> lotrostwo mię tłucze,  
A ubogi gospodarz kryje pod sie klucze.

To nietajna, że cierpię nie za swoją winą,  
Ale wszeteczna pani wszystkiego przyczyną,  
Która nie wiem na jaki żywot się udała<sup>385</sup>,  
Że i wstydu, i dobrej sławy zapomniiała.

Ja, to Bóg wie, przestrzegam swojej powinności,  
A taję, ile mogę, jej zbytków i złości.  
Cóż po tym, kiedy ludzie na zęby ją wzięli<sup>386</sup>?  
Ona wie, jeśli fałszu czy prawdy sie jęli.

<sup>369</sup>płony (starop.) — płonny, zbyteczny, daremny. [przypis redakcyjny]

<sup>370</sup>szatanowi zlecone (przen.) — przekłęte. [przypis redakcyjny]

<sup>371</sup>uprzątąwszy głowę — wyprowadziwszy się z głowy. [przypis redakcyjny]

<sup>372</sup>skrzynię Fokarowę — skrzynię Fokarów; chodzi o bankierską rodzinę Fuggerów. [przypis redakcyjny]

<sup>373</sup>Ks. 1, Pieśń XXV — skarga furty skierowana do pięknej dziewczyny; klasyczny przykład gatunku zwanego paraklausithyron, którego realizacje pojawiały się już wyżej w Ks. 1, *Pieśni XXI* i *Pieśni XXIII*. Pieśń nawiązuje do elegii (I, 16) Propercjusza (do w. 25 stanowi naśladowanie, a dalej przekład). [przypis redakcyjny]

<sup>374</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>375</sup>użałować się (starop.) — ulitować się. [przypis redakcyjny]

<sup>376</sup>niewczasy (starop.) — niewyspanie, przemęczenie, niewygody. [przypis redakcyjny]

<sup>377</sup>dobrze (daw.) — omal. [przypis redakcyjny]

<sup>378</sup>jednak — tu: w końcu. [przypis redakcyjny]

<sup>379</sup>dokonać (starop.) — dobić, zabić (por. pokrewne: konać; dokonać żywota). [przypis redakcyjny]

<sup>380</sup>Abych (...) okrutnych razów nie podjęła — żebym nie doznała (nie otrzymała) okrutnych ciosów. [przypis redakcyjny]

<sup>381</sup>nie mówię o słowa, / Łatwiejsza to, kiedyby — nie chodzi już o to, co mówią, łatwiej by to było znieść, gdyby. [przypis redakcyjny]

<sup>382</sup>wrzeczadź (daw.) — zamek; urządzenie do zamykania bramy w postaci żelaznej sztaby lub drąga obracającego się na sworzniu. [przypis redakcyjny]

<sup>383</sup>młotek — chodzi tu o młotek wiszący na bramie i używany jako kołatka. [przypis redakcyjny]

<sup>384</sup>głowica — rękojeść broni. [przypis redakcyjny]

<sup>385</sup>na jaki żywot się udała — jaki rodzaj życia wybrała. [przypis redakcyjny]

<sup>386</sup>na zęby ją wzięli — zaczęli ją obmawiać (por. dzisiejsze „wziąć kogoś na języki”). [przypis redakcyjny]

Ale jeśli mię, smutną, ciężkie razy bolą,  
Nie mniejszą mam przed owym nędznikiem niewolą,  
Co tu noc pole nocy<sup>387</sup> płacze mi nad głową  
Ani mi spać dopuści swą żalną mową.

«Furto — powiada — sroższa niżli pani twoja,  
Mnie to na złość trzymasz się tak mocno podwoja<sup>388</sup>;  
Czemu mię w dom, smutnego, nie puścisz? Gdyż<sup>389</sup> mojej  
Skrytej prośby nie umiesz odnieść paniej swojej!

Tak-że ja, biedny człowiek, w swym ciężkim frasunku  
Nie mam uznać<sup>390</sup> na wieki żadnego ratunku?  
I już mię nocleg potkać uczciwszy nie może,  
A ten zimny próg muszę przyjmować za łożę?

Mych niewczasów litują nocy nieprzespane,  
Litują pełne gwiazdy, wiatry niewytrwane<sup>391</sup>;  
Ty sama nie chcesz baczyć ludzkich doległości<sup>392</sup>,  
A swym tylko milczeniem wiecznie zbywasz gości.

Gdzieś to namniejsze słówko przez skałę przepadło<sup>393</sup>,  
A na zapamiętałym<sup>394</sup> uchu paniej siadło;  
By kamień, by żelazo w sercu swym chowała,  
Nie wierzę temu, żeby westchnąć raz nie miała.

Teraz na szczęśnej ręce u drugiego leży,  
A moja prózna mowa przecz za wiatry bieży;  
Ale ty, coś przyczyną tych wszystkich trudności,  
Furto, mówię, niewdzięczna moich uczynności<sup>395</sup>,

Tobiem ja złego słowa nie rzekł jako żywo,  
Co drugi rad uczyni, gdy mu miejsce krzywo,  
Żebyś mi tę niewdzięczność okazować miała  
A mnie całą noc płakać pod niebem niechała<sup>396</sup>.

Alem cię rychlej nowym rymem udarował  
I twoje niskie progi wdzięcznie ucałował,  
Com się razów<sup>397</sup> obrócił u twego podwoja,  
Obiatami<sup>398</sup> szukając u świętych pokoja».

To tego<sup>399</sup> i co lepiej oni<sup>400</sup> tam umieją,  
Całą Bożą noc będzie, aż kury odpieją<sup>401</sup>.  
Także mię, smutną, to złe paniej obyczaje,  
To tego płacz frasuje, aż mię ledwie staje<sup>402</sup>.

<sup>387</sup>*noc pole nocy* — noc podług nocy, czyli noc po nocy. [przypis redakcyjny]

<sup>388</sup>*podwoja* (starop. forma D. lp) — bocznej futryny drzwi. [przypis redakcyjny]

<sup>389</sup>*gdyż* — tu: skoro. [przypis redakcyjny]

<sup>390</sup>*uznać* — doznać, doświadczyć. [przypis redakcyjny]

<sup>391</sup>*niewytrwany* (starop.) — nie do wytrzymania. [przypis redakcyjny]

<sup>392</sup>*doległość* (daw.) — cierpienie, dolegliwość. [przypis redakcyjny]

<sup>393</sup>*Gdzieś to (...) przepadło* — oby przeniknęło. [przypis redakcyjny]

<sup>394</sup>*zapamiętały* — uparty w złym. [przypis redakcyjny]

<sup>395</sup>*uczynność* — tu: przysługi, podarki. [przypis redakcyjny]

<sup>396</sup>*niechać* (starop.; tu forma 3 os. lp r.ż.: niechała) — zostawić. [przypis redakcyjny]

<sup>397</sup>*Com się razów* — ilem się razy. [przypis redakcyjny]

<sup>398</sup>*obiata* (daw.) — ofiara. [przypis redakcyjny]

<sup>399</sup>*tego* — w domyśle: tego śpiewania. [przypis redakcyjny]

<sup>400</sup>*oni* — w domyśle: kochankowie śpiewający w nocy. [przypis redakcyjny]

<sup>401</sup>*odpieją* — skończą piąć. [przypis redakcyjny]

<sup>402</sup>*mię ledwie staje* (starop.) — ledwie żyję. [przypis redakcyjny]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/piesni-wilczek-ksiegi-pierwsze>

Tekst opracowany na podstawie: Pieśni Jana Kochanowskiego księgi dwoje, Drukarnia Łazarzowa, Kraków, 1586

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Olga Sutkowska, Piotr Wilczek.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.